

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Тригубовой Дарьи Леонидовны
«СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ КИНОАННОТАЦИИ
КАК ГИБРИДНОГО ДИСКУРСИВНОГО ЖАНРА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которым она представлена к защите

Диссертация Тригубовой Дарьи Леонидовны «Структурные и семантико-прагматические характеристики киноаннотации как гибридного дискурсивного жанра (на материале английского и русского языков)» представлена к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Рассматриваемый материал, теоретические основания, целевая установка, объект, предмет, методы и результаты исследования соответствуют заявленной специальности и отрасли «филологические науки». Логика исследования задается рамками указанной специальности.

Исследование проводилось в рамках госбюджетной научно-исследовательской темы «Коммуникативно-прагматические категории дискурса в лингвокультурном аспекте языковой реализации (на материале белорусского, русского и английского языков)» (ГР № 20160986), входящей в состав государственной программы научных исследований на 2016–2020 гг., по договору на выполнение научно-исследовательской работы № 09/2019 от 21.03.2019 и № 09/2020 от 05.03.2020; в рамках кафедральных тем «Язык – когнитивия – дискурс: теоретические и прикладные аспекты» (ГР № 20191957, 2021 г.), разрабатываемой на кафедре общего языкознания, и «Дискурсивный и лингвокультурный компоненты в языковой подготовке специалистов по переводу и межкультурной коммуникации» (ГР № 20191972, 2022 г.), разрабатываемой на кафедре фонетики и грамматики английского языка.

2. Актуальность темы диссертации

Автор диссертации решает актуальную научную проблему, связанную с изучением англоязычных и русскоязычных аннотаций к художественным фильмам с целью выявления структурных и семантико-прагматических характеристик разновидностей киноаннотаций на двух языках.

Жанр киноаннотации сочетает в себе несколько дискурсивных сфер, что делает необходимым установление дискурсивного статуса киноаннотаций и исследование киноаннотации как жанра в информационном поле масс-медиа.

Киноаннотация рассматривается как разновидность вторичного текста. Установление видов киноаннотаций и их лингвистических особенностей в сопоставительном аспекте, соотношение особенностей и традиций при составлении киноаннотаций на разных языках обеспечивает новизну и актуальность темы диссертации. Исследовательский интерес направлен на тексты современных англоязычных киноаннотаций и их русскоязычные соответствия, а также на аннотации к русскоязычным фильмам с целью выявления общего и различного в выборе языковых средств и стилистических приемов оформления аннотаций к художественным фильмам на двух языках, что представляется актуальным в связи с важностью роли кино в современном социокультурном пространстве.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления специфики дискурсивных жанров, значимостью разработки системного, комплексного подхода к изучению жанра киноаннотации, важностью исследования русскоязычных и англоязычных киноаннотаций в сопоставительном аспекте, выявления общего и различного в их структуре и семантико-прагматических характеристиках.

3. Степень новизны результатов, научных положений, которые выносятся на защиту

Новизна диссертации определяется прежде всего авторским видением проблемы и постановкой цели – выявление структурных и семантико-прагматических характеристик киноаннотаций на английском и русском языках.

Особенностью исследования является определение статуса и разновидностей жанра киноаннотации; выделение компонентов семантической структуры киноаннотаций; установление вербализаторов компонентов семантической структуры; определение особенностей реализации семантико-прагматической категории оценки в компонентах киноаннотаций; установление прогностического потенциала семантических компонентов киноаннотаций; выявление сходств и различий в структурных и семантико-прагматических характеристиках киноаннотаций на английском и русском языках.

Кроме того, новым является и материал исследования, которое выполнено самостоятельно на всех этапах. На основе анализа репрезентативного фактического материала проведено комплексное сопоставительное исследование структурных и семантико-прагматических характеристик киноаннотаций на английском и русском языках.

Научная новизна является и стержнем положений, выносимых на защиту. Их содержание доказывает, что соискатель в результате комплексного сопоставительно анализа выявляет структурные и семантико-прагматические характеристики англоязычных и русскоязычных аннотаций к кинофильмам; определяет ключевые признаки киноаннотации и своеобразие их реализации в четырех разновидностях жанра: синопсисе, логлайне, тэглайне, блербе. В исследовании выявлены компоненты семантической структуры текстов

киноаннотаций, раскрыта специфика реализации каждого из компонентов; установлен прогностический потенциал компонентов киноаннотаций и определяющие его факторы. Выделены сходства и различия в характеристиках киноаннотаций на английском и русском языках.

Таким образом, можно заключить, что представленные результаты исследования, как и научные положения, вынесенные на защиту, характеризуются новизной.

4. Обоснованность и достоверность заключительных выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

Достоверность выводов, рекомендаций, положений, вынесенных на защиту, обусловлены:

- научной обоснованностью методологической базы исследования (библиографический список включает 225 научных источника);

- привлечением репрезентативного языкового материала (аннотации четырех видов на английском и русском языках к 100 художественным фильмам американского производства, выпущенным в прокат в 2018–2020 гг., а также русскоязычные аннотации к 100 фильмам российского производства того же периода; общее количество проанализированных текстов составило 1502 аннотации, из них 784 – на английском языке и 718 – на русском языке;

- квалифицированной обработкой собранного материала (на основе контекстуального и сопоставительного методов анализа, приемов количественной обработки языкового материала, интерпретации данных анкетирования);

- наглядным отражением этапов анализа фактического материала в восьми приложениях;

- широкой апробацией результатов исследования: основные положения и результаты исследования отражены в 26 публикациях (общий объем – 8,6 авт. л.);

- внедрением результатов исследования в учебный процесс учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (приложен акт о внедрении).

Все вместе взятое свидетельствует об обоснованности и достоверности выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

5. Научная, практическая и экономическая значимость результатов и основных научных положений диссертации

Научная значимость результатов исследования заключается в разработке комплексного подхода к изучению киноаннотации как гибридного дискурсивного жанра, что является вкладом в развитие кинолингвистики и теории дискурсивных жанров. Теоретически значимым является также предложенный автором способ выявления прогностического потенциала компонентов семантической структуры текста, который может применяться в ходе изучения и анализа текстов сходных дискурсивных жанров.

Кроме того, диссертация является вкладом в разработку конкретных научных проектов, в том числе включенных в государственные программы научных исследований Республики Беларусь: «Коммуникативно-прагматические категории дискурса в лингвокультурном аспекте языковой реализации (на материале белорусского, русского и английского языков)» (ГР № 20160986, 2019–2020 гг.); «Язык – когниция – дискурс: теоретические и прикладные аспекты» (ГР № 20191957, 2021 г.) и «Дискурсивный и лингвокультурный компоненты в языковой подготовке специалистов по переводу и межкультурной коммуникации» (ГР № 20191972, 2022 г.)

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использовать выводы, основные положения, фактический материал при изучении вопросов лексической семантики, стилистики английского и русского языков, лингвистики текста и дискурса в сопоставительном аспекте. Результаты исследования могут найти применение при написании специальных учебных пособий по компаративной лингвистике, при разработке курсов сопоставительного и типологического языкознания, лингвистического анализа текста, стилистики, лексикологии русского и английского языков. Полученные выводы имеют значимость для белорусской киноиндустрии и кинопроката при создании аннотаций к художественным фильмам как отечественного, так и зарубежного производства.

Социальная и экономическая значимость исследования заключается в том, что его результаты способствуют укреплению взаимодействия языков и культур, развитию межкультурной коммуникации.

6. Полнота опубликованности основных положений и результатов диссертации

Основные положения и результаты диссертации отражены в 26 публикациях автора: 3 статьях в рецензируемых изданиях, входящих в рекомендованный ВАК Республики Беларусь перечень научных изданий для опубликования результатов диссертационных исследований (1,75 авт. л.), 1 разделе коллективной монографии (0,85 авт. л.), 11 статьях в журналах и сборниках научных трудов (4,5 авт. л.), 11 тезисах и материалах конференций (1,5 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 8,6 авторского листа. Одна публикация выполнена соискателем в соавторстве.

7. Оформление диссертационной работы

Диссертация выполнена в рамках требований научного стиля литературного языка. Работа структурирована в соответствии с ее задачами, содержит все обязательные рубрики.

Оформление диссертации и автореферата соответствует Инструкции ВАК.

8. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация Д. Л. Тригубовой свидетельствует, что соискатель характеризуется научной эрудицией, владеет современной методологией научного исследования в избранной области, корректно проводит сбор материала и интерпретирует полученные данные. Диссертация содержит новые результаты, совокупность которых является вкладом в лингвистическую составляющую гуманитарного знания. Это позволяет считать, что научная квалификация соискателя соответствует ученой степени кандидата филологических наук, на которую он претендует.

9. Недостатки диссертации

Достоверность и обоснованность основных положений, ценность результатов и выводов, теоретическая, практическая и социальная значимость диссертации не вызывают сомнений.

Вместе с тем некоторые фрагменты работы дали повод для вопросов и замечаний и требуют дополнительных разъяснений.

1. Автор на основании анализа работ по аннотированию кино выделяет четыре разновидности (вида) киноаннотаций (*синопсис, логлайн, тэглайн, блерб*) и определяет их основные характеристики (с. 28 и след.).

Синопсиса – *краткая информация о сюжете кинопроизведения и о поднимаемых в киноленте вопросах, идеях и проблемах, чтобы потенциальный зритель склонил свой выбор в пользу просмотра конкретного фильма* (с. 29). Но если синопсис есть краткий обзор фильма, последовательное изложение событий, хроника событий, сценарий, то тогда насколько сценарий как ход развития событий – это синопсис.

Почему тритмент не может рассматриваться как разновидность синопсиса, если *основная цель тритмента – детально представить фильм возможным покупателям сценария; тритмент, также известный как поэпизодный план, представляет собой детальное описание сути фильма с упоминанием основных героев, подробным описанием сцен фильма, раскрытием важных деталей и концовки* (с. 29).

Как автор различал при классификации материала исследования логлайн и тэглайн, если логлайн – краткая аннотация к фильму, передающая суть истории, ее основную драматическую коллизию, и тэглайн – краткая анонсирующая информация, в кинематографе – рекламный слоган, сопровождающий картину, вышедшую в прокат.

Как отличать тэглайн, вид киноаннотации, от хэштега, если пример (с. 42) также сопровождается "решеткой"?

На с. 30 автор замечает: *как и логлайн, тэглайн обычно состоит из 1–2 предложений, однако основное отличие тэглайна от логлайна заключается в том, что логлайн имеет описательно-повествовательную природу, в то время как тэглайн в большей степени выступает в качестве рекламы и призван*

создавать более значительную неопределенность и интригу. При этом тэглайн и логлайн могут быть связаны.

Заметим, что аннотация – краткое описание, краткое содержание, краткая характеристика. Цель такого краткого изложения – дать читающему примерное представление о содержании произведения, помочь сориентироваться и выбрать необходимое. Это привлечение внимания, своего рода реклама.

В таком случае, если особенностью жанра киноаннотации является его неоднородность, то желательным представляется уточнение: насколько жесткими являются границы между разновидностями (видами) жанра киноаннотации?

2. Автор без комментариев отмечает, что *современные исследования семантической структуры текста базируются на классических трудах В. Я. Проппа [166], А. Ж. Греймаса [167] и др[угих ученых].* (с. 45). Полагаю, что к другим ученым соискатель мог бы отнести и К. Леви-Строса. Предположение имеет основания, которые позволяют детально представить парадигматико-синтагматическую структуру текста.

Синтагматический подход В. Я. Проппа к структурному анализу волшебной сказки заключается в создании модели сюжетного синтаксиса сказки в виде линейной последовательности функций действующих лиц. В отличие от синтагматического подхода В. Я. Проппа, К. Леви-Строс анализирует связи субъекта-существительного и глагола-предиката с парадигматических позиций, акцентируя внимание на мифологических системах, а не на отдельных сюжетах, на парадигматике за счет повествовательной синтагматики. Мифология для К. Леви-Строса является полем бессознательных логических операций, логическим инструментом разрешения противоречий.

А.-Ж. Греймас синтезировал семантический анализ с парадигматическим подходом К. Леви-Строса и синтагматическим – В. Я. Проппа, выделив в семантическом синтаксисе два класса семем: Актанты vs Предикаты (А vs П), предикаты, в свою очередь, делятся на: Функции vs Качественные определения (Ф vs К). Таким образом, любое семантическое сообщение в обязательном порядке принадлежит к одному из двух возможных классов сообщений: Ф /А/ или К /А/. Другими словами, семантическое сообщение формируется на основании анализа связей субъекта-существительного и предиката (глагола или имени), то есть функций и качеств актантов, с парадигматической точки зрения.

По нашему мнению, действия и качества – это первый компонент на основании актантной модели А.-Ж. Греймаса.

Почему действие признается как второй компонент семантической структуры киноаннотаций?

Как, на каких основаниях устанавливались ключевые и второстепенные персонажи?

3. Благодаря общей ориентации современной лингвистики на коммуникативные аспекты языка, большой интерес вызывает понятие *оценки*.

В рамках данного исследования автор обращается к понятиям *оценочные единицы эмотивного характера* (с. 83), *оценочный компонент* (с. 80), *эмотивный компонент* (с. 81), *оценочность* (с. 81).

В связи с этим желательна уточнение вопроса о соотношении понятий *оценочность и эмотивность*.

Представляется уместным поделиться некоторыми размышлениями по существу вопроса. В теории языковых функций Р. О. Якобсона важное место занимает тезис: в системе и в функционировании языка объективное и субъективное находятся в тесном взаимодействии. Особой ролью наделяется субъект коммуникации: он не просто является отправителем нейтральной (объективной) информации другому участнику общения, но и выражает свое отношение к этой информации. Отсюда и особая функция языка, которую Р. О. Якобсон называет эмотивной. Термин *эмотивность*, появившийся не в рамках теории знаковости, а в рамках теории функций языка, ориентирует на семантическое отношение адресант-смысл, которое в принципе предполагает лишь роль адресанта.

Оценочное значение ориентировано прежде всего на говорящего субъекта, оно является функцией роли говорящего в речевом акте. Нетрудно заметить, что при таком понимании термин *оценочность* выступает как эквивалентное обозначение для понятия *эмотивность*, по Р. О. Якобсону.

Автор неоднократно обращается на страницах работы к понятию *оценочная лексика*. Когда лексика исследуется от словаря к тексту, оценочность устанавливается в результате семантического анализа словарной дефиниции. Задача представляется более сложной, если слово выбирается как оценочное в тексте.

Как определялся статус оценочной лексики в тексте аннотации, на основании каких признаков единица языка определялась как оценочная?

Желательным представляется уточнить необходимость введения понятия *безоценочной лексики: имена нарицательные, прилагательные или причастия безоценочного характера, безоценочный характер определенных семантических классов* (с. 66), *безоценочное имя существительное* (с. 67) и др.

4. Байопик – один из заимствованных терминов, используемых в диссертации: *жанр байопик; подвиды жанра байопик: собственно биографический фильм, музыкально-биографический фильм, военно-биографический фильм, спортивно-биографический фильм и т. д.* (с. 70).

Считаю, что в этом была осознанная необходимость.

Однако желательным представляется разъяснение автора: не связано ли использование заимствований терминологического порядка с понятием лексического фона – компонента лексической семантики, который ответствен

за накопление, преобразование, хранение, отчасти и за активное производство национально-культурной информации (по Е. М. Верещагину, В. Г. Костомарову)?

Тем более, что далее в работе подчеркивается: *в случае эксплицитного указания жанра в русскоязычных аннотациях предпочтение часто отдается заимствованному названию жанра даже в случае, если существует аутентичный русскоязычный эквивалент: байопик (вместо: биографический фильм), хоррор (вместо: фильм ужасов) и др.* (с. 78).

По нашему мнению, *байопик и биографический фильм, хоррор и фильм ужасов* отличаются межъязыковой неполноэквивалентностью в лексическом фоне, обусловленной наличием непонятных семантических компонентов, характерных для данной этнокультурной общности.

Высказанные замечания и вопросы не умаляют теоретической ценности и возможности практического применения данной работы.

10. Заключение

Сказанное выше позволяет заключить, что диссертация Тригубовой Дарьи Леонидовны «Структурные и семантико-прагматические характеристики киноаннотации как гибридного дискурсивного жанра (на материале английского и русского языков)» является квалификационной научной работой, самостоятельно выполненной соискателем (научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. Г. Задворная; научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т. П. Карпилович). Содержание диссертации соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и научной отрасли (филологические науки), по которым она представлена к защите. Диссертация содержит новые научно обоснованные результаты.

В соответствии с п. 19, п. 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий ученую степень кандидата филологических наук соискателю Д. Л. Тригубовой следует присудить за:

– выявление дифференцирующих признаков каждого из четырех видов киноаннотаций: доминирующая коммуникативная стратегия (стратегия информирования – в синопсисах и логлайнах, стратегия воздействия – в тэглайнах и блербах); объем текста (максимальный – в синопсисах, минимальный – в тэглайнах и блербах); характер информации (в синопсисе и логлайне преобладает информация о сюжете, в тэглайне и блербе – дополнительная информация);

– выявление компонентов семантической структуры киноаннотаций (персонаж, действие, хронотоп, дополнительная информация), установление характера представления и степени детализации компонентов семантической структуры синопсиса, логлайна, тэглайна, блерба;

– определение репертуара средств вербализации компонентов семантической структуры, специфики реализации в компонентах киноаннотаций семантико-прагматической категории оценки;

– установление прогностического потенциала семантических компонентов киноаннотаций: наиболее высокий прогностический потенциал обнаруживается у компонента «персонажи» при восстановлении на его основе компонента «действие»;

– определение сходств (набор компонентов семантической структуры, языковые средства реализации компонентов, репертуар стилистических приемов и прогностический потенциал компонентов) и различий (в номенклатуре видов киноаннотаций, в характере структуры синопсисов и логлайнов, в представленности средств выразительности) киноаннотаций на английском и русском языках,

что является научным вкладом в такие разделы лингвистики, как прагматика, стилистика, лингвистика текста и дискурса.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук,
профессор кафедры славянских языков
УО «Минский государственный
лингвистический университет»

15.02.2023

 А. А. Романовская

